

Завдання до курсу «Жанрові теорії перекладу»

Завдання 1

Listen to the soundtrack of the forum: Aristotle's "Poetics"

1. Glossary.

Treatise, case study, at some length, brisk, resonate down the centuries, brief sketch, felt it prudent, fly on the wall, tantalizing, lucid manner, prodigious, obsessed with, life-long obsession, dissect, turbulent, strong views, to give more flesh on the topic, rhapsode, recite, textbook account, displace, banish from, half-truth at best, unpack definitions, ambivalent terms, to haunt, wrapped in (erotic) image, activate imagination, by-pass rationality, vehicle of expression of ..., put across, shape our lives according to, credentials, take him on directly, mimesis, imitation, representation, object, medium, mode, catharsis, born imitators, imbibe culture, cultural role-models, intrinsic pleasure and desire for knowledge, target the band of the emotions spectrum, susceptible to dissecting, form and function, seemingly intangible, used massively, catharsis, arousing pity and fear, purgation, intense experience, to list, to cleanse, right equilibrium, reversal, recognition, polyvalent, from ignorance to knowledge, overturning the expectation, to be aligned with, wither and die on the vine, appalling mistake, import of what he is to say, jigsaw, the penny drops, limits of agency, without ceasing to be Aristotelian, plot, character, pieces of the jigsaw, flop by his standards, portray, elevates us, fit in, shock value, make sense of it in terms of..., causal chain, organic unity, to shove, repository, critique, sprawling work, to cast a spell on, canonical unities of time and place, reductionist view of drama, preposterous, medium and dramatic content, do damage to, analogies, living growing thing, disservice, to ossify poetics, seminal text in creative writing, dressage, to underpin.

2. Translate the words and phrases from the glossary and use them in appropriate contexts while discussing the podcast.

3. Speak on Aristotle's biography.

4. Give a brief sketch of the structure of Aristotle's "Poetics".

5. Give the gist of the content of the book.

6. Speak on the magisterial character of the book in terms of its unceasing importance.

7. Dwell on the way Aristotle treated poetry.

8. Make sense of the terms introduced by Aristotle - mimesis, object, medium, mode, catharsis, reversal, recognition.

9. Speak on canonical unities and elements of drama – time, space, plot, character...

10. What is the purport of drama and when does it succeed by Aristotelian standards?

11. Translate into English using active words and phrases from the glossary:

Цей трактат як своєрідне дослідження досить розгорнуто розглядає закони поетики. Відлуння його значущості пройшло крізь віки. Аристотель розсудливо і непомітно спостерігав за життям. На протязі усього життя він був одержимий ідеєю аналізу певного феномену за його складниками (критичного аналізу). Також він був надзвичайно плідним автором, в його творах ідеї формулювалися чітко, в них була інтрига. Аристотель мав досить радикальні переконання стосовно поетики. Він ввів у науковий обіг велику кількість понять: катарсис, мімесис, жанр, осяяння і т.д. Проте він не надав їм розгорнутого визначення, тому цим термінам властива певна двозначність. За Аристотелем образи мають стимулювати уявлення, вони є засобами вираження думки. Автор мусить довести цю думку до читача, котрий би відповідно формував свої життєві принципи. У своїх творах Аристотель дискутував з Платоном, але ніколи не критикував його прямо. Він вважав, що через посередництво драматичних творів читач вбирає в себе культуру, культурні моделі поведінки, реалізує своє природжене прагнення до знань, які викликають цілий спектр емоцій. Механізми, що забезпечують невіддільність форми і змісту, відповідно до Аристотеля, піддаються аналізу. Сутність катарсису постає у очищенні людини від усього нищого внаслідок емоційних переживань або невиправданих очікувань. У цьому і полягає закладений автором смисл твору і його фінальна мета. Твір виступає своєрідною шарадою (головоломкою), елементи якої складає читач, коли приходить осяяння. Аристотель також торкається питань межі людських можливостей (впливу), причинно-наслідкових зв'язків твору, органічної цілісності нарративу, цілісності часу та місця. Він розглядав твір як живу істоту, що розвивається. «Поетика» Аристотеля є основоположною працею з фундаментальних питань письмової творчості.

Підготуватися до обговорення таких питань на практичних заняттях, використовуючи рекомендовану основну і додаткову літературу і залучати матеріал власних досліджень відповідно до теми магістерської роботи (реферати, ессе, презентації):

Завдання 2

Підходи до визначення поняття мінімальної одиниці перекладу.

Етапи перекладацького процесу.

Шляхи забезпечення найменших втрат у процесі перекладу

Завдання 3

«Поетика» Аристотеля;

Формування і еволюція поняття «жанр».

Нечіткість меж розмежування текстів з точки зору жанрової специфіки

Завдання 4

Проблеми класифікації жанрів, їх підвидів та стилів.
Типологія текстів за перекладознавчими критеріями.
Поняття «функціональний стиль».

Завдання 5

Жанр і дискурс: точки перетину.
Постмодерністське розуміння жанру.
Жанр як ментальна сутність.

Завдання 6

Художній переклад у когнітивно-дискурсивній парадигмі як інтерпретативно-смыслеутворювальний феномен.
Переклад епічних, ліричних, детективних прозових творів.

Завдання 7

Проблематика перекладу поетичних творів.
Особливості структурно-семантичної організації поетичних творів і їх врахування у перекладі.
Види інформації у поетичному творі.

Завдання 8

Проблеми перекладу медійних матеріалів.
Переклад сценаріїв фільмів і п'єс.
Відтворення етнокультурної, стилістичної, лексико-фразеологічної специфіки оригіналу

Завдання 9

Синергетичні аспекти перекладу.
Дискурс як складна невірноважена система.
Врахування дії принципу невизначеності у перекладі.